



الجامعة الألمانية الأردنية
German Jordanian University

مركز التدريب البصري في الجامعة الألمانية الأردنية



Review of Activities

ملخص النشاطات

2013

The GJU Vision Training Center

For the training of persons with visual impairment
and professionals working in the field of vision rehabilitation

مركز الجامعة الألمانية الأردنية للتدريب البصري
لتدريب الأشخاص ذوي التحديات البصرية
والمختصين العاملين في مجال التأهيل البصري

The year 2013 was the first full year of activities for the Vision Training Center. It was marked by the addition of one member to the team, Abdelrouf AlDwairi in February, and the departure of Randa Abdelrahim (center of the picture), at the end of August, who was with us since the beginning. Luckily, the VTC could count on three master's students: Samy Shublaq, Maisaa Masoud and Nida Alworikat to help with the clinical activities as well as the training. We hope that 2014 will be a good year for the master's students currently in the program to complete their work in order to have, in the near future, more professionals in the field of vision rehabilitation not only at the GJU but in other eye centers in Jordan. We hope you will enjoy looking through this booklet and remember with us last year's events at the VTC and the people behind them.

Nathalie Bussi res, Director.

يُعتبر العام ٢٠١٣ عاماً مليئاً بالنشاطات لمركز التدريب البصري. حيث يبرز فيه انضمام عضو للفريق: عبدالرؤوف الدويري في شهر شباط، ومغادرة رندة عبدالرحيم (في وسط الصورة) نهاية شهر آب، والتي تواجدت معنا منذ البداية. ولحسن الحظ فإن مركز التدريب البصري يعول على ثلاثة طلاب ماجستير: سامي شبلق، وميساء مسعود، ونداء وريكات للمساعدة في النشاطات الإكلينيكية وكذلك التدريب. ونحن نأمل بأن يكون ٢٠١٤ عاماً جيداً لطلاب الماجستير الملتحقين حالياً في البرنامج، لإتمام عملهم وللحصول في المستقبل القريب على المزيد من المحترفين في مجال التأهيل البصري ليس فقط في الجامعة الألمانية الأردنية وإنما في مراكز العيون في الأردن. والآن تذكروا معنا نشاطات العام الماضي في مركز التدريب البصري والقائمين عليه.

مديرة المركز: د. نتالي بوسير



The World at the VTC

العالم ضمن التدريب البصري

The trainers, trainees and users of the VTC came from 12 different countries and 3 continents.

وفد المدربون والمتدربون والمستخدمون في المركز التدريب البصري من ١٢ دولة مختلفة و٣ قارات.



First row from the left: Kurt Klee, MA (Germany); Krister Inde, MA (Sweden); Andrew Miller MSc (UK),
Second row from the left: Yosur Quteishat MSc.; Abdelmunem Aldwairi, MSc; Nathalie Bussieres, PhD; Dr.
Mustafa Mehyar.

السطر الأول من اليسار: كورت كلي، ماجستير (ألمانيا); كريستر إنده، ماجستير (السويد); أندرو ميلر، ماجستير (المملكة المتحدة)
السطر الثاني من اليسار: يُسر قطيشات، ماجستير; عبدالمنعم الدويري، ماجستير; د. نتالي بوسير; د. مصطفى مهيّار



The Trainees

Master's Program

المتدربين

برامج الماجستير



Class of 2012: Sami Shublaq, Shadi Ghawali, Maisaa Masoud, Salma Abduljaber, Maisa Obeid, Nida Alworikat

برنامج الماجستير صف ٢٠١٢: سامي شبلاق، شادي غوالي،
ميساء مسعود، سلمى عبدالجابر، ميساء عبيد، نداء
الوريكات



Class of 2011: Lina Abdelhadi, Noor Abdelhadi, Thwab Amer, Amer Abu Hassira, Moyad Al-Deek, Mohammad Al Waqfi

برنامج الماجستير صف ٢٠١١: ثواب عامر، نور عبدالهادي، لينا
عبدالهادي، عامر أبو حصيرة، مؤيد الديك، محمد الوقفي

The Trainees

The Diploma Program 2013-2014 Specialty: Low Vision

المُتدربين

برنامج الدبلوم ٢٠١٤ - ٢٠١٣ اختصاص: ضعف البصر



Front: Haneen Radaideh, educational support (Higher Council for the Affairs for Persons with Disabilities, Jordan); Alaa Abdelhadi, special educator (Friendship Association for the Blind); Anne Orlina, optometrist (Philippines); Shatha Nagrash, teacher (Royal Academy for the Blind); Maisaa Ershaid, optometrist (AlBasheer Hospital); Inshirah Bollbol, optometrist (Alpha Optics).

Back: Rose Alany, nurse (Uganda); Koffi Somenou, ophthalmic nurse (Togo); Abdelrazzaq Abu Sundus, ophthalmic nurse (AlBasheer Hospital); Kokou Deho, ophthalmic nurse (Togo); Mousa AlKofahi, special educator (Royal Academy for the Blind); Layth Bany Salameh, teacher (Royal Academy for the Blind);

الصف الأمامي: حنين ردايدة، منسقة دعم تعليم (المجلس الأعلى لشؤون الأشخاص المعوقين، الأردن); آلاء عبدالهادي، أخصائية تربية خاصة (جمعية الصداقة للمكفوفين); آن أورلينا، أخصائية بصريات (الفلبين); شذا نقرش، معلمة (الأكاديمية الملكية للمكفوفين); ميساء إرشيد، أخصائية بصريات (مستشفى البشير); انشراح البلبول، أخصائية بصريات (ألفا للبصريات).

الصف الخلفي: روز آلاني، ممرضة (أوغندا); كوفي سومنو، ممرض تخصص عيون (توغو); عبد الرزاق أبو سندس، ممرض تخصص عيون (مستشفى البشير); كوكو ديهو، ممرض تخصص عيون (توغو); موسى الكوفحي، أخصائي تربية خاصة (الأكاديمية الملكية للمكفوفين); ليث بني سلامة، معلم (الأكاديمية الملكية للمكفوفين).

The Trainees

The Diploma Program 2012-2013
Graduation on the 17th of January 2013

المتدربين

تخريج برنامج الدبلوم ٢٠١٢-٢٠١٣
السابع عشر من كانون الثاني ٢٠١٣



Back: (Thawab Amer, Yosur Quteishat, Randa Abdelrahim), Ayat Abu Khajeel, Huda Nawahda (Palestine), (Nathalie Bussières, Dr. Labib Khadra, HRH Prince Raad Bin Zeid), Saedah Al shadfah, Yazan Al-Khalili, Sanaa' Mustafa

Front: Damian Mkongwa (Tanzania), Mina Nabil Faruk (Egypt), Nehad Al Huribat (Palestine), Rafik Wahba Luke (Egypt), Ibrahim Al-Zibon

في الخلف: (ثواب، يُسر قطيشات، رندة عبر الرحيم)، آيات أبو خجيل، هدى نواهضة (فلسطين)، (د.نتالي بوسير، د. لبیب الخضرا، صاحب السمو الملكي الأمير رعد بن زيد)، سائدة الشدقان، یزن الخليلي، سناء مصطفى

في المقدمة: داميان مكونجوا (تانزانيا)، مينا نبیل فاروق (مصر)، نهاد الحريبات (فلسطين)، رفیق وهبة لوك (مصر)، إبراهيم الزبون

The Trainees

The Diploma Program 2013-2014

In addition to the theoretical classes, the students get plenty of opportunities to experience the obstacles persons with low vision face when carrying out activities of daily life.

المتدربين

تخريج برنامج الدبلوم ٢٠١٣-٢٠١٤

بالإضافة إلى الحصص النظرية، تتوفر للطلاب الفرص لتجربة العوائق التي يواجهها الأشخاص ذوي التحديات البصرية عند قيامهم بأنشطة الحياة اليومية (برنامج الدبلوم ٢٠١٣-٢٠١٤)



The Trainees

At the Royal Academy for the Blind

During the practical work, the students in the master's and diploma programs use their knowledge and skills for the benefit of the pupils.

المتدربين

الأكاديمية الملكية للمكفوفين

يستخدم طلاب الماجستير والدبلوم معرفتهم ومهاراتهم لمساعدة الطلاب أثناء تدريبهم العملي.



The Trainees

Previous Programs

Palestine فلسطين



Jihan Zeidan (2007-2008) and Mariam Breijyeh (2008-2009), with the Bethlehem Arab Society for Rehabilitation provide vision assessment and rehabilitation services, outreach, early intervention, workshop for parents, awareness raising and vision screening in schools and in the community.



ترؤد جيهان زيدان (٢٠٠٧-٢٠٠٨) ومريم بريجه (٢٠٠٨-٢٠٠٩)، مع جمعية بيت لحم العربية للتأهيل، خدمات تقييم البصر والتأهيل، الزيارات الخارجية، التدخل المبكر، ورشات عمل للأهل، نشر الوعي ومسح للبصر في المدارس والمجتمع.

المتدربين

البرامج السابقة

Egypt مصر



Close the left eye and tell me what you see from the right eye.



Now, close the right eye... and remove your hand from the left eye.



Good. Tell me what you see from the left eye.

Maged Attalla (2007-2008), Michael Mouries and Refaat Rofail (2010-2011) with the True Light Society For Serving Blind and Visual Impaired Persons offers low vision rehabilitation services in Al-Minia (Middle Egypt) and as a school screening program for KG in the governorate.



ترؤد كل من ماجدة عطالة (٢٠٠٧-٢٠٠٨)، مايكل موريس ورفعت روفيل (٢٠١٠-٢٠١١) مع جمعية النور الحقيقي لخدمة الأشخاص المكفوفين وضعاف البصر خدمات تأهيل لضعاف البصر في المنيا (وسط مصر) بالإضافة إلى برنامج المسح المدرسي لطلاب الروضة.

The Trainees

Previous Programs

Cameroon الكاميرون



Johnson Lucha and Joseph Kenchi (2010-2011) with the Cameroon Baptist Convention Health Board give services to persons with low vision both at the community level and at the national level.



يعطي كل من جونسون لوكا وجوزيف كينشي (٢٠١١-٢٠١٠) مع المجلس المعمداني الصحي الكاميروني خدمات لضعاف البصر على المستويين المحلي والوطني.



Paluku Junior Kasomo and Kisito Makelele Kambale (2011-2012) provide low vision services to children after cataract surgeries, offer vision screening in schools and work to support the social integration of the students in their local school for the blind.



يزود كل من بالوكو جونيور كاسومو وكيزيتو ماكالييلي كامبل (٢٠١٢-٢٠١١) خدمات للأطفال ضعاف البصر بعد عمليات المياه البيضاء (الساد)، وتوفير مسح للبصر في المدارس، والعمل على الدعم الاجتماعي للطلاب في مدارسهم المحلية للمكفوفين.

المُتدربين
البرامج السابقة

Congo كونغو

Results of the clinical activities
(typically two days per week)

Days of clinic: 86
Visits: 319
Training sessions: 67

Assessment

Males/females: 108/100
Children/adults: 87/121

Visual aids distributed

Spectacles: 81
Stand or hand magnifiers: 39
Telescopes or Max TV: 38
Electronic devices: 6

نتائج نشاطات المركز
(يوميين أسبوعياً)

أيام المركز: ٨٦
الزيارات: ٣١٩
جلسات التدريب: ٦٧

التقييم

ذكور/إناث: ١٠٨/١٠٠
أطفال/راشدين: ٨٧/١٢١

المعينات البصرية الموزعة

النظارات: ٨١
المكبرات اليدوية أو الثابتة: ٣٩
التيليسكوبات أو ماكس تي في: ٣٨
معينات إلكترونية: ٦

The Saudi Center for the Training of Blind Women

- Function vision assessment (n = 13)
- Training sessions (n = 13)
- Visual devices issued (n = 7)

نساء من المركز السعودي لتدريب النساء الكفيفات

- تقييم البصر الوظيفي (العدد = ١٣)
- جلسات التدريب (العدد = ١٣)
- المعينات البصرية الموزعة: (العدد = ٧)

In April, May and August at Al Hussein Society

- Functional vision assessment (n = 66)
- Ophthalmologic evaluation (n = 31)
- Training of teachers (n = 17)

في نيسان، وأيار، وآب في جمعية الحسين
- تقييم البصر الوظيفي (العدد = ٦٦)
- تقييم طبيب العيون (العدد = ٣١)
- تدريب المعلمين (العدد = ١٧)



For the 3rd year and the 2nd time, **'Dinner in the Dark'** in collaboration with the **Rotary Club Amman Ammon at the Landmark Hotel** (٠٦.١٢.١٣).

العام الثالث وللمرة الثانية على التوالي "عشاء في الظلام"
بالنعاون مع نادي روتاري عمان/عمون في فندق اللند مارك
(٠٣.١٢.١٣).



Shooting of a short (6.52 min) video for the Roy'a TV (2 October 2013).

تصوير فيديو قصير (٦٥٢ دقيقة) لقناة رؤيا (٢ تشرين الأول ٢٠١٣)



The department of special education from Amman Private University (2 December 2013)

زيارة قسم التربية الخاصة
من جامعة عمان الخاصة (٢ كانون الأول ٢٠١٣)



The low vision department of the Royal Academy for the Blind (26 October 2013)

زيارة قسم ضعاف البصر
في الأكاديمية الملكية
للمكفوفين (٢٦ تشرين الأول ٢٠١٣)



VTC council established on the 27 of October by a decision of the Board of Trustees of the GJU.

تأسس مجلس التدريب البصري في السابع والعشرين من تشرين الأول بقرار من مجلس أمناء الجامعة الألمانية الأردنية.

Members:

- HRH Prince Mired Bin Raad, Chairman
- Dr. Nathalie Bussi res
- Dr. Majed Abu Zreig
- Dr. Leen Fakhoury
- Dr. Laila Yaghi
- Mr. EssamJawad
- Dr. Mustafa Mehیار
- Mr. Krister Inde
- Dr. Muawyah Bdour

- الأعضاء:
- الرئيس الفخري: صاحب السمو الملكي الأمير مرعد بن رعد
 - د. نتالي بوسير
 - د. ماجد أبو زريق
 - د. لين فاكوري
 - د. ليلي ياغي
 - السيد عصام جواد
 - د. مصطفى مهيار
 - السيد كريستر إنده
 - د. معاوية البدور



First Meeting: 10 November 2013.

Next meeting: February 2014.

الاجتماع الأول: ١٠ تشرين الثاني ٢٠١٣

الاجتماع القادم: شباط ٢٠١٤

Currently employed full time at the VTC: Abdelrouf AlDwairi, Nathalie Bussieres and Yosur Qutishat.

يعمل حالياً بدوام كامل في مركز التدريب البصري: عبدالرؤوف الدويري، نتالي بوسير، يسر قطيشات

Thank you

شكراً

To the GJU and donor organizations for making it possible to provide services and devices to persons with visual impairment at low cost. We are particularly grateful this year to: Rotary Club Amman Philadelphia, Rotary Club Amman Jordan River and the Blindenfoerderung Kniese Stiftung.

للجامعة الألمانية الأردنية والمنظمات الداعمة لجعل تقديم الخدمات والمعينات ممكناً للأشخاص ذوي التحديات البصرية بأسعار مخفضة. ونخص بالشكر لهذا العام: نادي روتاري عمان / فيلادلفيا، ونادي روتاري عمان نهر الأردن، و Blindenfoerderung Kniese Stiftung





GJU Vision Training Center

#48 Ahmad Al-Tarawneh Street, Amman (Jubeiha)

(+962) 06 429 4489

(+962) 079 76 16 425

P.O. Box 35247 Amman 11180 Jordan

vtc@gju.edu.jo - www.gju.edu.jo

Designed by: Atef Dagles
Public Relations and Marketing Department
German Jordanian University
www.gju.edu.jo